

Sailing to Byzantium

I

That is no country for old man. The young
In one another's arms, birds in the trees,
- Those dying generations - at their song,
The salmon-falls, the mackerel-crowded seas,
Fish, flesh, or fowl, commend all summer long
Whatever is begotten, born, and dies.
Caught in that sensual music all neglect
Monuments of unageing intellect.

II

An aged man is but a paltry thing,
A tattered coat upon a stick, unless
Soul clap its hands and sing, and louder sing
For every tatter in its mortal dress,
Nor is there singing school but studying
Monuments of its own magnificance;
And therefore I have sailed the seas and come
To the holy city of Byzantium.

[...]

W.B. Yeats

In: The Tower (1928)

Uit: The collected Poems of W.B. Yeats

Uitgeverij Wordsworth Poetry Library, Hertfordshire (2000)

“Monuments of unageing intellect”

Zeilend naar Byzantium

I

Een land voor oude mannen is het niet. De drang
Van jong volk in omhelzing, vogels in de herfst,
- Die stervende generaties - bij hun zang,
De zalmtrap, zee waar de makreel in zwerft,
Vis, vlees, en vogels, prijzen zomers lang
Al wat verwekt, geboren wordt en sterft.
Verstrikt in hun muziek, vergeten ze respect
Voor monumenten van onsterfelijk intellect.

II

Een oude man is maar een lelijk ding,
Een jas aan flarden die te waaien staat,
Tenzij ziel in de handen klapt, zingt, luider zingt,
Voor alle flarden aan haar aards gewaad,
Geen zangles beter dan bespiegeling
Over haar vol, monumentaal ornaat;
En daarom zeil ik over zee en kom
Naar de heilige stad Byzantium.

[...]

William Butler Yeats (1865-1939)

Vertaald door Geert Istendael en Koen Stassijns

Uit: De mooiste van Yeats

Uitgeverij: Lannoo/Atlas, Tielt/ Amsterdam (2000)

“Geen zangles beter dan bespiegeling”